《贤者喜宴——噶玛噶仓》译注(十)

巴卧·祖拉陈瓦 著　周润年，塔 娜 译
(中央民族大学藏学研究院 北京 100081)

译文提要:本章译文主要记载了第七世噶玛巴却扎嘉措于1461-1468年在藏区的一些活动。在此期间,他随从许多大师闻习了藏文以及藏文典籍,他一面勤修,一面为他人说法,成为一位乐意供施、亲示教导、严守戒律的僧人。他曾为上部洛(lho-stod)的众生传授了成熟解脱戒。在索地,他吩咐诸弟子建造有一座大桥和一座铁桥,并向赞丹寺(tsandan-dgon)众比丘赐予食物。继后,他在达拉绒钦之珠托地方(stag-la-rong-chen-gyi-vbrug-mdo)接受了大喇嘛达瓦多杰(bla-chen-zla-ba-rdo-rje)与地方显贵苏意扎巴坚赞(zovu-yi-grags-pa-rgyal-mtshan)叔侄为代表的木雅热冈(mi-nyag-rab-sgang)之所有僧俗部众的迎请呈文、茶、衣服、绸缎等无数的财物。在囊谦(nang-chen)地方,因为两个新的寺院长期纠纷,使所有人都遭了殃,而后他赐以佛语教导,于是二寺院的执事僧与住持拜他为师并随从其左右。所谓"纠纷自行平息,二寺成为好兄弟"的佳话在当地寺院中广为流传。他还调解了脱切(thod-che)与蔡瓦(tshe-ba)的重大纠纷以及多塞(rdo-ser)的所有重大纠纷。他的足迹遍及苏莽、斋塘、杂喜、措(mtsho)、盖(ske)、多康(mdo)等地。他所到之地,部落纷争自行平息,社会安宁,并使众人财物双盈,获得利乐。

却扎嘉措于鸡年(1465年)十二岁之时,由贡钦嘉木白桑波(kun-mkhyen-vzam-dpel-bzang-po)任堪布,国师白觉顿珠(dpal-vbyor-don-grub)任规范师,剃度出家,赐名为却扎嘉措白桑波(chos-grags-rgay-mtsho-dpal-bzang-po),授圆满沙弥戒之正行。后师从贡钦嘉木白桑波修习所有的经、论、律,并达罗汉之果位。此后,他抵达上下协廓(shal-khog-stod-smad),从根本上解决了佛教与苯教之间的纷争以及佛苯僧团之间的矛盾。他勤奋修习佛法,广行布施,愿力无比,弘法益民,故在卫藏、甘、青、川、滇等藏区闻名遐迩。

关键词:《贤者喜宴》;却扎嘉措;授沙弥戒
中图分类号:B94　　**文献标识码**:A　　**文章编号**:1003-8388(2012)05-0072-07

一、第七世噶玛巴却扎嘉措拜师学法

六月之后,(法王)离开了寺院,驾临达第(tar-tig)、虎牛崖(stag-gyag)、杂多(rdsa-stod)[1]、边坝(dpal-vbar)[2]等地寺院,其看到五位金刚亥母坐于金莲花之上,又看到天母让琼玛(rang-byung-ma)独自坐在血海红莲花之上,并赞颂道:

"若见尊胜、命运佛,
一切真佛圣上师,
自性解悟得成就,
解悟大乐喜金刚,
正行圆满得吉祥。"
(法王)在感应下亦赞扬道:
"抛洒朵马[3]时得见怙主,

[收稿日期]2012-06-25
[作者简介]周润年(1954-),男,河北康保人,现为中央民族大学藏学研究院教授,博士生导师,主要研究方向为藏族历史与藏族教育。

万方数据

胜护法殊胜清净之主,
遵从教诫成如理功业,
如吾之言而成就功业,
做任运天成利他事业。”

当(法王)看到在红茎蓝叶的莲花处陈列有二月坛城,二位白、绿度母皆安坐于月坛城上,其左右方出现右旋海螺之时,遂颂道:

“度母空性大乐妙化身,
为众生行有缘之慈悲,
无数化身大乐依性行,
吾与一切众生行大乐!
蓝度母妙乐化身,
因有[4]清净胜佛母,
大乐化身遍众生,
众生获圆满五身[5]!”

(法王)向边坝寺之属寺等做了供奉。而后在此寺的经堂墙壁之上绘画有噶举派的所有上师,(法王对画师)仔细地吩咐每位上师的相貌以及面具。

如是,(法王)为上部洛(lho-stod)的众生传授了成熟解脱戒之后,前往俄(rngod)地,于阿日(a-rig)平坝等地看到无数幻境。在擦热塘(tsha-rag-thang),噶玛地方和拉登(lha-steng)地方的迎请者拜见了(法王)不久,即看见阿措扎西旺秋(a-khro-bkra-shis-dbang-phyug)的禅带[6],而后(法王)言道:“此乃我所赐予的。”在党拉(tang-la)(法王)看到了萨乐和坐在豹皮之上,遂曰:

“智慧天成大乐幻身界,
造此景智慧幻化之技,
大能仁之二徒执其密,
因获成就使迷乱得净。
祝愿萨乐和[7]吉祥如意!”

在颉雄廓钦(rgyad-gshong-vkhor-chen),(法王)看到了国师仁波切,遂讲有真实传记:

“痛苦使法性清净,
空性智慧无差别,
不灭[8]十三[9]化身力,
此乃为吾之传记。”

行至热盖岗(re-rgyab-sgang),司膳官去世,故(法王)悲痛地介绍道:

“一切万物乃大乐本性,
所有苦乐皆心之幻化,
于此所谓生灭在何处?
原来天性依止之自地[10]。”

在此地,热特那林巴(ratna-gling-pa)也拜谒了(法王),而后奉上了黑马头明王留在黄纸上的预言。在此,法王看到了于都松钦巴之座位前,南方之王圆光罗刹神(lhovi-dbang-lha-vod-phrom-srin-po)表露行迹[11]之后,向(都松钦巴)乞求朵马,见此即赐之。并言道:“在察仓贡(khra-tshang-gong)[12]若马头明王气势汹汹地让吾回遮瘟疫之灾,都松钦巴与金刚持就会极大的欢喜。”

(法王)看到,在耶隆(yel-lung)地方许多的魑魅、蛙、蛇、猫头鹰都显露出了神变,随后刹那间米拉(日巴)驾临,而且吉祥马头明王如霹雳般降下,救度了彼等。因为(法王)讲了雅拔太医(gyag-pa-lha-rje)见面后即奉上先前之医疗术等情况,故(众人对法王)升起不变之信念。

蛇年(1461年)九月二十五日期供之时,(法王)看到噶举派所有上师驾临并为一切有情加持,而后(法王)说道:“所有人都祈祷吧!”因为所有的人都做了祈祷,出现了极大的加持之效果。

为护法神赞颂道:

“众生怙主真威猛,
到达般若之涅槃[13],
众人祈请灭怨敌,
成就噶举之功业!”

为佛母赞颂道:

“向诸圣智空行母顶礼!
依照众生怙主之所言,
获如此功业之护法神,
您具神变之力无阻碍,
祈请您完成诸功业吧!”

噶举派所有上师来到了索(sog)地[14]之噶钦(ka-chen),(法王)赞颂曰:

“在智慧界之坛城,
自体[15]本性知一切,
大金刚持仁波切,
祈请灭生老病死!
众生威严之宫殿,
智慧身系知一切,
底洛[16]三摩般若经,
噶举上师之吉祥!”

于此地奉上《相续般若经》(rgyud-vbum-gyi-lung)之时,(法王)遂颂道:

“吾乃幻化之身利他事,
证得解脱威严之利他,
法性离戏勤做众生事,
己他二利[17]圆满与吉祥!”

万方数据

欢度马年(1462年)新春之时,(法王)抵达那雪(nags-shod)地方,并在那雪、朗塘(glang-thang)[18]、扎西顶(bkra-shis-steng)、森塘(sing-thang)、郭宗(go-rdsong)等地大做利他之功业,多次亲见本尊而且作了许多赞语,并且做了四大马头明王勇士神(rta-mgrin-dpav-bo-lha-bzhi)之现观。在扎西顶与上师仁波切白嘎瓦(ban-sgar-ba)初次相见,其考虑在加持者手中的无量寿与莲花生的佛像,该向哪一位供奉呢?遂即言道:"因为敬献了无量寿的佛像,仍然要敬献莲花生的佛像。"故此(法王)开始得到了众人虔诚顶礼。在索地,(法王)吩咐建造一座大桥和一座铁桥,并吩咐了向赞丹寺(tsan-dan-dgon)众比丘赐予食物。

马年五月上旬,(法王)动身前往噶玛方向,在达拉绒钦之珠托地方(stag-la-rong-chen-gyi-vbrug-mdo)的法座平坝之上,(法王)接受了大喇嘛达瓦多杰(bla-chen-zla-ba-rdo-rje)与地方显贵苏意扎巴坚赞(zovu-yi-grags-pa-rgyal-mtshan)叔侄为代表的木雅热冈(mi-nyag-rab-sgang)[19]之所有僧俗部众的迎请呈文、茶、衣服、绸缎等无数的财物。格西却扎(dge-bshes-chos-grags)前来供奉,并祈请(法王)前往彼地。在珠绛(vbrug-lcang)地方的三岔路口,(法王)看到多闻子之父母秘密修行。在吉多(spyi-stod)地方的十字路口,当司都(si-nghu-pa)活佛师徒百余人前来迎请之时,(法王)看到了教主[20]。在巴堆哲古达那(par-stod-gri-gu-stag-snar)地方,贡代(sgom-sde)和囊亚(nang-ya)两人敬献有万余只山羊,(法王)为街道之上数以万计的人们赐以利乐。在囊谦(nang-chen)[21]地方,因为两个新的寺院[22]长期纠纷,所有人都遭了殃,而后(法王)赐之以佛语甘露(bkavi-bdud-rtsi),于是二个寺院的执事僧与住持作为仆人随从法王左右。所谓"纠纷自行平息,二寺成为好兄弟"的佳话在寺院中广为流传,而且(二寺僧众彼此)心生和睦。(法王)在多康的色莫冈(zal-mo-sgang)[23]佛教的主要修行之地,长时间地看到噶举派上师在巡礼。(法王)驾临切拉卡(chas-la-kha)等地,对所有大的纷争赐予了教诲,以加持之法予以调解。

(法王)来到噶玛地方,对噶玛噶举四大教主之一的白丹协热(dpal-ldan-shes-rab)吩咐道:"噶玛白协(karma-dpal-she),你明日前往噶玛地方的寺院,不得干扰。"

马年九月八日其抵达噶玛地方。此月的十四日,正值奎宿与金星之成就双运之日,在释迦牟尼像前敬献了头发和顶髻,而且当国师仁波切为(法王)授圆满居士戒并献上殊胜菩提之发心之时,虹光与花雨降下,并亲见教主,遂颂道:

"获得众知密意者,
乃是教主出有坏[24],
般若圣者具如意,
於闻、思、修大精进,
犹如获如意珍宝,
乃为一切之殊胜,
化作一切僧伽身,
圣智本性无遗漏,
成就闻思如意事。"

是日,与凯贝旺波嘉木白桑波(mkhas-pavi-dbang-po-vjam-dpal-bzang-po)初结法缘,并随从其闻悉了长寿不死鼓音如来之灌顶法,并亲见(长寿不死鼓音如来),遂颂道:

"佑护智慧空行事,
幻化众生诸怙主,
诸根器有殊胜光,
殊胜光为极无量,
赐持明寿[25]之成就,
获得般若之果位!"

当授以决断法之时,出现有诸多量毕量众(tshad-tshar-tshad)和骷髅本性之境[26],莲花生大师讲有许多决断之语诀。此后,(法王)言道:"此地皆有如此之宝藏。"并见到无量光佛刹土和密严刹土[27],遂颂道:

"大乐之殊胜净地,
清净如无光之月,
洁白如无垢青莲,
美哉日月宝座上,
持金刚居莲花上,
见吉祥底洛、那若[28]。"

(法王)又看到了莲花生大师讲授决断法并授大威德之灌顶,遂颂道:

"遍知一切破业心,
莲花上师盛名扬,
圣智古纳塔之藏[29],
向众生怙主顶礼!
洁白莲花之蕊兮,
如顶髻珠宝之妍,
如瞻部河水[30]之清,
赞上师本尊空行!"

接着又颂道:

万方数据

"南无谷如帕哈亚![31]
向报身持金刚作祈请,
依止空性智慧大般若!
祈愿众生脱离诸苦难,
大哉悲之心兮转而生,
旋即为得二智圆满法,
吾乃为利益众生之故,
幻化多次为众生转世,
庄严吉祥威光照世间!"
并讲述了自己的传记。

(法王)在噶玛地方欢度羊年(1463年)新春后,即前往苏莽地方。在此,第四世夏玛巴[32]活佛之伯父格西却扎(dge-bshes-chos-grags)问道:"请清楚告诉我之活佛[33]转世之情况。"此后,(法王)面赐了转世之状况。并颂道:

"佛赐狮子吼[34]《第六授记》[35],
本尊神教赐言噶玛巴,
吾一再秉持弟子之礼,
汝乃执夏玛巴宝冠者,
昔日所云缘由人皆知,
如今幻化乃为有缘事,
吾之事业兮永永远远,
尔即执夏玛巴宝冠者,
德庆[36]、日堆(rigs-bsdu)、杂日久供奉,
汝为无数徒众谋利益,
于东方工布行利他事。".

法王不久后到达了工布地方,并讲述了同样的话。(法王)将心中唯一想说的话,明确地言道:"传说由于前世之诸因,所谓前世活佛却贝意希(chos-dpal-ye-shes)转世为现世有缘者,所谓今世法王之本人,未来时要教化芸芸众生,后世将在工布地方转世。所谓'杂日之侍从'即是杂日施主五世红帽系活佛,将于工布地方转世。"

(法王)抵达杂喜(rthar-gsis)地方的林周寺(lhun-grub-dgon),于此出现有无数奇迹。其言道:"新札仓的小管家与新札仓的内哨[37]就是索南仁钦(bsod-nams-rin-chen),幼子贡却旺秋(dkon-mchog-dbang-phyug)就是知客[38]扎西迥乃(bkra-shis-vbyung-gnas)。"当一只兔子出现后,其念诵了总持咒[39]和如来之法号[40],并言道:"烹茶者是三位年老者,此后就彼等将转世于兜率天。"此外,还依据各种善恶因缘做了许多授记和预言。(法王)在换牙之时,于右侧虎牙上出现了白色的"阿"(a-va)字,其余牙齿则出现米拉(日巴)的像及右旋螺式的"哈"(ha)字,非常清晰的显现,犹如出现在镜子里的影像一样。

在顿泽岱(bdud-rtsi-del)地方,问(法王)道:"在囊索(nang-so)寝宫中住一天吗?"回答道:"前辈法王亦曾于此居住一天。"而后便如此住了一天。总之,(法王)足迹遍及苏莽、斋塘、杂喜、措(mtsho)、盖(ske)、多康(mdo)诸地。在所有地方的街上当拜见(法王)之时,都会出现虹光与花雨。(法王)调解了许多部落彼此之间的纷争,在佛教、苯教的法会上,使(众生)财物双盈,获得利乐。

此后,(法王)返回噶玛地方,长时间看到:规范师莲花生的父母安坐于青莲花之上,旧密[41]诸神环绕;其右侧阿罗汉处有班智达(bannddi-ta)和新教[42]诸神环绕;其左侧持金刚处有噶举诸上师环绕。(法王)又看到规范师莲花生在白玉(sbas-yul)地方做了许多授记。十日之时,规范师莲花生的像变得非常之大,复变得很小;(法王)看到披黑披风者[43]在妙高山[44]上,许多非常小的(披黑披风者)则环绕着并乞食朵马[45],护法神欢乐而舞,为五部佛[46]置有许多庄严之福田。居士贝协(dge-bsnyen-dpal-shes)对(法王)敬信而拥戴,最为美丽的七蛇头盘踞于蛇尾左侧的密咒师向其顶礼。

属寺白乃郭瓦(dpal-gnas-sgo-ba)与东果仁钦陵巴(stong-mgo-rin-chen-gling-pa)(为法王)行茶并(奉上)大量的礼品;那木喀坚赞(nam-mkhav-rgyal-mtshan)、桑仁贡觉坚赞(sang-rin-dkon-mchog-rgyal-mtshan)诸人敬奉礼品并迎请(法王)。因为新寺落成,(法王)被迎请至泽恰昂塞波(rtsivi-bya-nga-se-po),敬献有一万只带角兽,(法王)为所有人讲授了解脱经。上师坚赞桑波(rgyal-mtshan-bzang-po)在觉达(skyo-mad)地方(迎请法王),上师索南班觉(bsod-nams-dpal-vby-or)在萨朵(sa-mdo)迎请(法王),并将各自的寺庙及所属部众等敬奉给法王,(法王也)对每个人授予职位。

二、第七世噶玛巴却扎嘉措受沙弥戒

(法王)欢度了鸡年(1465年)新春,擦康丹萨巴(tsha-sgang-gdan-sa-pa)前来迎请,(法王)使上下俄(ngom)地方的众人得到了利乐。后(法王)抵达噶玛,于木阴鸡年十二岁之时,即于释迦牟尼三重节氏宿月的望日之卯时[47],在两根柱子的寝宫,尊者诺阿达(gannngho)和森噶达(singgha)调伏了

万方数据

图巴曲略玛(thub-pa-chu-lon-ma),授大自在天[48]之近圆戒。时光已过久远,精通智者支系三藏[49]且通达四明学、大乘[50]教授派了知无漏五蕴[51]者即名为贡钦嘉木白桑波(kun-mkhyen-vzam-dpel-bzang-po)任堪布;功德之海难以测度、所有汉藏一切显贵尊奉为大师即名为佛子国师白觉顿珠(dpal-vbyor-don-grub)任业规范师,剃度出家,赐名为却扎嘉措白桑波(chos-grags-rgay-mtsho-dpal-bzang-po),授圆满沙弥戒之正行。后师从堪布,每日闻悉毗奈耶[52]所有的经、论、律[53],且顾及细小之明学,抵达罗汉[54]之果位。

此后,乃郭哇(gnas-sgo-ba)等地的布波瓦(pum-vbor-ba)以及斋嘎奇赤(kre-kam-khyim-phrim)的寺主、嘉摩斋瓦(lcags-mo-kre-bo)等夏马杂岗巴(shar-dmar-rdza-sgang-pa)、打箭炉(dar-rtse-mdo)的贵族、木雅热岗(mi-nyag-rab-sgang)的僧俗头人先后多次前来迎请(法王)。(法王)为彼等之功业,考虑适时前往(此等地方)。

鸡年十一月十四日,(法王)离开噶玛地方时,大地微颤,(法王)看到了所有噶举上师围绕在法王统瓦顿丹处,每位上师显现无数幻身,故知悉其为了关键之功业而前往。(法王)于苏莽地方度过了狗年(1466年)新春,并亲自踏足了噶(rga)、苏贡(zur-dgon)、丹(vdan)诸地。当来到了岭格萨尔(gling-gi-sa),(法王)对于有同室操戈与战乱纠纷的所有人赐以教诲,以加持之法消除了争端,且任命了新的重要官员,一切僧俗部众均就地安置,并给予暂时和长久之利乐,故此成就了无量之功德。

杂益希贡(rdza-yir-zhi-gong)地方的玛色瓦(rma-se-ba)献茶并催促(法王)前往,上师噶托巴(ka-thog-pa)等人前来(迎请法王),于是(法王)亲口答应前往。(法王)来到了嘉莫(lcags-mo)和斋沃(kre-bo)地方,大贤者嘉木样扎巴(mkhas-grub-chen-po-vjam-dbyangs-grags-pa)的大弟子诸人与地方显贵的大量礼品送到,并再三请求(法王)驾临。在此地,证道者米扎堪布(rtogs-ldan-mig-rtsa-mkhan-po)长久地看到,(法王)乃是留有蓝发顶髻者且有一颗大而非常洁白之佛牙的善良瑜伽师。据说,从外表看,(法王)心思散逸,而实际显现于真身。当(法王)在宁静的寺庙中捡起被舍弃的棉布衣时,噶举派的上师从红色的彩虹中看到了所有的棉衣行者被(法王)加持。(法王)在此地度过了猪年(1467年)新春,岭仓人邢旺塔巴(gling-tshang-can-shing-dbang-thar-pa-rgyal-mtshan)迎请(法王)至色康(gser-khang),敬奉有大量礼品,并从(法王)手中祈请《十万瞻部洲庄严饰》。(法王)抵达上下协廓(shal-khog-stod-smad),从根本上解决了佛教与苯教之间的纷争以及佛苯僧团之间的矛盾。其从地牢中解救出众生,为彼此所有人施以利乐。此时,佤喀希瓦(wa-ga-shi-ba)、喀喜巴(ga-zhi-pa)、阿日(a-rig)等寺的僧俗部众皆(为法王)请茶并敬献有大量的礼品以及《十法一门》(bkav-bcu-pa-sgo-gcig-pa)。索睿上师贡嘎坚赞(gso-ros-bla-ma-kun-dgav-rgyal-mtshan)极为清晰地看见法王本人长久朝拜泗鲁迦[55]身体之坛城,故而得到了无量之信念。佐吉(dso-gi)派[56]上师迎请(法王)至帕塘兴噶瓦(ba-thang-shing-rgyal-ba)的静室,(法王)为静室开光。天空之虹光遍及乃囊(gnas-nang)寺,(法王)亲见了教主(bstan-gt-so)、规范师莲花生和噶举派所有的上师,而且从色究竟天法宫[57]发出启请。见到贡钦嘉木白桑波、持金刚佛后,遂发出启请并作了道歌。

(法王)到达了聂龙(nyag-rong),于阿让岭(avrya-gling)行利他之事,并作赞语曰"亲见规范师莲花生,池中生[58]悦目莲花上"等。抵达绰木吉妥(khrom-spyi-thog),(法王)对噶妥巴(ka-thog-pa)等部彼此间以及僧苯之间所有大的纷争进行了调解且得到平息,并报以大恩。乃郭(gnas-sgo)的住持前来迎请,(法王)很快答应前往,但暂时抵达斋雪(kre-shod)地方。驻锡于秀日塘(shug-ri-thang)时,(法王)赐予了许多观相和道歌,还有一些其他的观相以及经常出现彩虹与密布的花雨。此时,热岗(rab-sgang)地区之僧俗部众也奉茶并敬献有大量的礼品,并再三敦请(法王)前往。此后,因惦念着夏尔巴之徒众,(法王)依次前来,并调解了脱切(thod-che)与蔡瓦(tshe-ba)的重大纠纷以及多塞(rdo-ser)的所有重大纠纷。

(法王)于冬季居住在若绰木(rag-phrom)和宝吉祥川(gser-gyi-bkra-shis-lung),而后以六大手印法[59]给此方之所有僧人灌顶讲经。(法王)在此地度过了鼠年(1468年)新春,而后于正月初十之夜,因看到了薄伽梵母(bcom-ldan-vdas-ma)之千姿百态,故获得许多因缘。此时,大修行者意希贝(sgom-chen-yi-shes-dpal)因为拜谒了(法王),在转变界(得以)离垢并成就为贤者,故此(对法王)生起了殊胜爱戴(之情)。(法王)在札坚(brag-can)地方著有《阴金大欲之吩咐》;在泽卡拉摩达尔塘(vdsi-ga-lha-mo-dar-thang),法王薰努瓦

万方数据

(gzhon-nu-ba)等所有僧俗部众前来供奉,(法王)使内外纷争得以调和,牢狱囚徒得以释放。

安多瓦普擦囊索(a-mdo-ba-phur-thsa-nang-so)、霍尔塞之日塘尼(ri-thang)二部、白利之森格米洛(be-ri-seng-ge-mi-log)之施主等迎请(法王),而且先前于狗年(1466年)中,米果恰斋(mi-mgo-bya-bral)与杰强本波(rgyal-mchog-dpon-po)在斋(kre)地两次(为法王)行茶。猪年(1467年),恰斋桑珠(bya-bral-bsam-grub)等人在若绰木(rag-phrom)和宝吉祥川(gser-gyi-bkra-shis-lung)两次(为法王)行茶。鼠年(1468年),在堆塘牙(rdovi-thang-yag),普擦囊索(phur-thsa-nang-so)与恰斋桑珠等(为法王)奉上了坐骑及无数骆驼等,并再三启请(法王)驾临。(法王)虽未能驾临霍尔塞(hor-ser),但答应抵达距离此地很近的塔(塘)和堆(塘牙),并前往大规范师莲花生之修行处玛多(rma-stod)、热果(ra-rgod)、同布(mthon-po)、尼夏(nyi-shar)等地。

此时,森格米洛之施主等人敬献大量礼品,(法王)使战乱与纠纷得以平息。普擦囊索之协热悦色(shes-rab-vod-zer)、霍尔塞日瓦(hor-ser-ri-ba)地方的官员阿奴杰(a-nu-rgyal)、廓丹塔巴(kho-ldan-thar-pa)、佩图扎西衮(bal-dur-bkra-shis-mgon)等霍尔部所有主仆拜谒了(法王),奉上了金、银、衣服、绸缎、百余匹马等礼品,而后行茶启请(法王)驾临,并承上了阿尔玛(ar-ma)等人之重罪,请(法王)下达命令皆照此执行,并再三请求(法王)驾临霍尔地方。(法王)答应会渐次前往,却未答应(马上前往)。当(法王)念诵真言[60]之时,(人们)得到了无量之解脱,并承诺内部及边界之一切战乱纠纷在一年之内无论在内外任何地方也都不会动用军队。而后人们也在此等所有地方看到彩虹与花雨之奇特景象,故使大部分人对(法王)生起敬信。

[注释及参考文献]

[1]在今天青海省玉树藏族自治州南部,唐古拉山北侧,县人民政府驻地是萨蒲塘。

[2]在今天西藏自治区东北部的怒江上游,县人民政府驻地东马塘。

[3]dgu-gtor 意指二十九朵马。在藏历十二月二十九日或除夕前一日,用以驱魔送鬼之食子。

[4]srid-pa 此处译作有轮回、有业所造之烦恼、轮回之去处的意思。

[5]sku-lnga 系指法身、报身、化身、自性身、不变金刚身,或旧密二十五果法所从以判别之处:身、语、意、德、业,或密乘经典所说的二十五果法身之一类:法身、报身、化身、不变金刚身、现证菩提身。

[6]sgom-thag 译作禅带。指参禅打坐时,套在双膝及颈上的带子。

[7]此处之 sar-ha 系 sa-ra-ha 之缩写,即是指萨乐和。

[8]ma-vgags 意指不灭,乃是释迦牟尼座前十大声闻弟子之一,为天眼第一。梵音译作阿尼律陀、阿那律。

[9]sna-tshogs 因为欲天等身共有十三个,故可表数字十三。

[10]rang-sa 这里译作自地、本地,系指在修习佛法的过程中,各人自己所达到的不同阶段。

[11]gzugs-su-byas 在佛经中常译作表色,即指形迹、姿态等。一经触受而可示现转变为坏灭者,皆曰色。

[12]一地名。

[13]pha-rol 意指来生、后世、彼岸、清净涅槃等。

[14]索县,元代译作索格,清代译作销庄子,在今西藏自治区东北部,怒江上游,县政府驻赞丹雪。

[15]ngo-bo-nyid 意指本质、天然,或行相、性相、自体、自性等。

[16]te-lo 公元 10 世纪印度那若巴之上师,原名慧贤,乃修密宗得成就者,因曾作榨油工,故此得名。

[17]ton-gnyis 意指自利和他利,合成二利,故译为己他两利。

[18]在今西藏自治区林周县境内。公元 1093 年,朗塘格西曾在此地建有著名的朗塘寺。

[19]雅砻江中游东部地带的古代名称,是下区朵甘思六冈之一,在今天四川省甘孜藏族自治州乾宁以东的康定等县境内。

[20]此处教主系指释迦牟尼。

[21]囊谦县现在青海省玉树藏族自治州南部,澜沧江上游南岸,县人民政府驻地在香达。

[22]此处的 tshang 即是 gra-tshang 之意,译作扎仓、僧院,指在同一座寺庙中依据地域而划分的僧团组织。

[23]金沙江和雅砻江上游的中间一带地区之古地名,是下朵甘思六冈之一。元朝时设置剌马儿冈等处招讨使司,归宣政院管辖,辖地在今天四川甘孜藏族自治州的白玉、德格、邓柯、石渠等县境内。

[24]bcom-ldan-vdas 出有坏即是指世尊。佛的别号,梵音译作薄伽梵,"出"谓之超出了生死涅槃二边,"有"谓有六功德,"坏"谓之坏灭四魔。

[25]rig-vdsin 译作持明。指修持密乘,证得成就者。明谓密乘本尊大乐智慧,深入修持此智慧者,称之为持明。

[26]量毕量众乃是直译,意指有或无,多与寡。视为骷髅,意指修不净观时,把贪恋的对象视为骷髅,可绝贪念。

[27]vog-mig 密严刹土即是金刚持住地,报身佛住地,又称色究竟天,乃色界之最极盛处。

[28]即纳若巴,公元 11 世纪生于印度,为得大成就者底洛巴的弟子,西藏玛尔巴译师之师,为玛尔巴曾传授过大乐及那若六法等。

万方数据

[29]kundavi-snying-po-can 此处的"藏"系指 snying-po,乃是精华与永恒真实之意。

[30]dsambuvi-chu-bo 意为瞻部河。

[31]na-mo-gu-ru-bhya 中的 na-mo 系指顶礼,梵音译作南无;gu-ru 系指上师、师尊,梵音译作谷如。

[32]zhwa-dmar-ba 音译作夏玛巴,系指噶举派红帽系活佛。因黑帽系第三世活佛之弟子扎巴僧格曾得元顺帝所赐红帽,其后便形成了红帽系转世系统。此处所言的夏玛巴系噶玛噶举红帽系第四世活佛却扎益喜贝桑波 (1453~1522)又名称沙玛尔却扎巴。明天顺四年(1460 年)被法主扎巴嘉措认定第三世活佛却贝益喜之转世灵童,遂为其削发,并赐予红帽系冠冕和印章。明成化七年(1471 年)从桂译师宣奴贝受比丘戒。后曾至康区、工布及前藏各地传法布教。明弘治三年(1490 年)在仁蚌巴·顿月多杰的资助下,创建羊八井寺(位于拉萨西北当雄县境内)。从此,红帽系活佛的主寺也由乃囊寺迁至羊八井寺。后除主持寺院事务外,还积极为仁蚌巴出谋划策,对付帕竹地方政权。

[33]指四世红帽系活佛。

[34]此处的 seng-ge-sgra 系莲花生的别称。

[35]lung-bstan 可译作预言,佛书常译作授记、记别、悬记等。

[36]德庆(bed-chen),现西藏达孜县人民政府所在地。

[37]nang-so 意指保卫或巡逻者。

[38]意指知客、知宾,旧译卓尼,内外接待宾客之人。

[39]gzungs-sngags 意指总持咒,陀罗尼咒。以征得本尊身语功德为主,显现空乐为文字的咒语。

[40]sangs-rgyas-kyi-mtshan 意指如来佛。如来共有十名,分别为:如来、应供、正等觉、明行足、善逝、世间解、无上丈夫调五士、天人师、佛、世尊。

[41]gsang-sngags-rnying-ma 意指旧密、旧密乘。在公元 7 世纪初,松赞干布邀请印度佛教大师孤萨罗等入藏,开始翻译密乘经典,后于 8 世纪中,赤松德赞又邀请莲花生大师和班钦?比马拉米札等继续翻译。直至 10 世纪末,印度佛学家米底来藏为止,此前历代所译之密宗教法总其名曰旧密。

[42]gsar-ma 意指后弘期佛教。

[43]ban-nag 指咒师所披的黑衫,故 ban-nag-can 在此应该是指披黑色披风的咒师。

[44]ri-rab 乃是 ri-rab-lhun-po 的简称,妙高山之意,或译作善积山、妙光山,梵音译作苏迷卢山、须弥山。根据佛教的宇宙图式,这是在器世间基础金轮上形成的高山。因其势美仑故言妙,称群山之王故曰高,其山东面银质,南面琉璃,西面赤晶,北面黄金,四方天空、海水各呈宝光,山以下没入海中八万由旬,高出于海面者亦八万由旬。

[45]gtor-ma 译作食子、朵马。系由糌粑捏成用以供神施鬼的食用丸子。

[46]rigs-lng 意指五部佛:不动佛、宝生佛、无量光佛、不空成就佛、毗卢佛。

[47]文中 sngas-rgyas-kyi-dus-chen-gsum-vdsoms 系指释迦牟尼三重节。在氐宿月即藏历四月十五日乃是释迦牟尼入胎、证觉、涅槃三大行迹的纪念日,而后文中的 sa-ga 乃是氐宿,为二十八宿之一,nya 为望日(时轮历固定在十五日,而时宪历不固定),nam-langs 为卯时,故此,按时轮历,文中所言的时间当是在藏历此年四月十五日卯时。

[48]brtan-pa 毗纽天的异名;贤者、练达之士的异名;大地、器世间的异名;大自在天的异名。

[49]sde-snod-gsum 三藏。一切佛语,所依诠释之义理分为三学,依能诠释之文字分为三藏,谓经藏、律藏和论藏三者。十二分教一切文义,色法乃至遍智之间一切所知,总集于此三者之中,故名为藏。

[50]theg-chen 又称 theg-pa-chen-po,大乘,上乘,菩萨乘,以七种广大、胜出小乘,故名大乘。

[51]zag-med-kyi-phung-po-lnga 无漏五蕴:戒蕴、定蕴、慧蕴、解脱蕴和解脱知见蕴。

[52]vdul-ba 意指律、律经。梵音则译作毗奈耶,意译为灭。阐述八事,谓五篇堕罪、犯堕原因、出堕、离堕、依何制戒补特伽罗、所制学处本体、学处名目、抉择犯和未犯等八,以灭三业罪过,故名为律。

[53]mdo 乃是指佛教三藏中的经藏;bstan-bcos 指论、论典。

[54]dgra-btsom-pa 应供,杀贼。梵音译作阿罗汉,略作罗汉。完全制伏四魔怨敌。

[55]vkhor-lo-bde-mchog 乃是密乘无上本尊洞鲁迦之异名。

[56]此处 dso 乃是 dso-ki 之意,为印度一教派名。

[57]vog-min-chos-kyi-pho-brang 色究竟天法宫。色究竟天系四禅天之第八层即最上层,乃是五净居天之一,生于此中之诸天,已在色界之最极胜之处,自此以上再无有色,故称有色究竟之天。

[58]mtsho-las-skyes 译作池中生,乃莲花的异名。

[59]phyag-chen-chos-drug 译作六大手印法。大手印法乃是藏传佛教噶举派主要修法,此法强调直观自心,而非经由巧善法门认知自心。梵文译音为:"嘛哈穆德哆乌巴德夏",意为"大手印口授"。大手印有显密之分,显教以空性名"大手印",以经教为证,要求修行者心注一境,不分别善恶美丑,以得禅定。然后寻觅观察住境之心,是在身内还是在身外,当发现诸处寻不见心时,就明白此心非"实有",而是"空"的。密教大手印以空乐双运为道,风息于中脉、人、住、融后所生之大乐。它分实住大手印、空乐大手印、光明大手印。大手印修身方法有四种:七支坐法、金刚诵、宝瓶气及明点气脉。口诀为:身调则脉调,脉调则气调,气调则心调,心调气不外散。其目的通过对人体呼吸、脉、明点的修炼,达到一种最高境界。

[60]ma-nni-dung 此乃藏区发誓语之一,意指念诵一亿遍六字真言来作证。在此实际是指当法王承诺前往霍尔等地之时所言之语。

[责任编辑 索南才让]
[校 对 康桂芳]

万方数据